

The Shawshank Redemption

رستگاری در شاوشنگ

ENGLISH	فارسی
life sentence	حبس ابد
back to back	متوالی
the rest of your life	بقیه زندگی
parole	عفو مشروط
go behind your back	کار مخفیانه و بدون اجازه انجام دادن
betray	خیانت کردن
Grease (slang)	کشتن
criminals	مجرمان
Be taken in by	گول خوردن
fool	فریب دادن
claiming	ادعا کردن
hamstring	مجبور از کاری که باید انجام بدی دست بکشی

Hey

سلام

Today we're gonna take a look at some expressions

امروز میخوایم به نگاهی به اصطلاحات

from the number 1 movie on the IMDB list

برترین فیلم لیست IMDB بنمازیم

the Shawshank Redemption

رستگاری در شاونشک

Without delay let's get it started:

بدون معطلی بریم که شروع کنیم:

I hereby order you to serve two life sentences, back to back.

بدین وسیله شما رو محکوم به دو حبس ابد متوالی میکنم.

I hereby order you to serve two life sentences

بدین وسیله شما رو محکوم به دو حبس ابد

back to back.

متوالی میکنم.

As a result

در نتیجه

I order you to spend your life in prison

شما محکوم به گذراندن زندگیتون در زندان

twice and continuously.

به صورت دوبار متوالی هستید.

But why two life sentences?

ولی چرا دوتا حبس ابد؟

We can live only once!

ما فقط یه بار میتونیم زندگی کنیم!

A life sentence of course means

طبیعتاً A life sentence یعنی

spending the rest of your life in prison.

ی زندگیت رو در زندان بگذرونی ادامه.

But in most parts of the United States

ولی در بیشتر جاهای آمریکا

a person with a life sentence can ask for an early release

آدمی که حکمش حبس ابد، میتونه زودتر درخواست آزادی بده

called parole

که بهش میگن: عفو مشروط

after 15 years in prison.

بعد از 15 سال گذروندن تو زندان.

So, this man must stay in prison for almost 30 years

پس این مرد باید حدود 30 سال تو زندان بمونه

before even asking for a parole.

بعدش میتونه درخواست عفو کنه.

What I mean is do you think she'd go behind your back

منظورم اینه که فکر میکنی پشت سرت

try to hamstring you?

بهد خیانت کنه؟

do you think she'd go behind your back try to hamstring you?

فکر میکنی پشت سرت بهد خیانت کنه؟

do you think she'd go behind your back try to hamstring you?

فکر میکنی پشت سرت بهد خیانت کنه؟

He means:

منظورش اینه که:

do you think she would do something secretly

فکر میکنی که به کار مخفیانه

or without your permission?

یا بدون اجازهت انجام بده؟

Or make you stop from what you need to do.

یا مجبور کنه از کاری که باید انجام بدی دست بکشی.

Example:

مثلا:

friends never go behind each other's backs.

دوست ها هیچ وقت پشت سرهم یواشکی کاری نمیکنن.

Like James and I

مثل من و جیمز

we trust each other and never betray each other.

ما به هم اعتماد داریم و هیچ وقت به هم خیانت نمیکنیم.

he greased them both.

جفتشون رو کشت.

he greased them both

he greased them both

Meaning

یعنی

he saw his wife was cheating on him with a golf player

دید زنش با یه بازیکن گلف بهش خیانت کرد

Then he killed both of them.

بعدش هردو تاشون رو کشت.

When the verb grease is used as a slang term,

وقتی فعل grease به عنوان اسلنگ استفاده میشه

it is defined as killing.

معنی کشتن میده.

Basically, slangs are the words that

اساسا اسلنگ ها کلماتی هستند که

we would hear from criminals.

ما از زبون مجرم ها میشنویم.

This story's about criminals

داستان این فیلم در مورد مجرم هاست

So big source of slangs it is.

پس یه منبع کامل برای اسلنگه.

Alright

خب

before I tell you the last expression

قبل از اینکه اصطلاح آخر رو بگم

If you wanna watch this movie

اگه خواستید این فیلم رو تماشا کنید

you can find it on Zabanshenas,

میتونید تو اپلیکیشن زبانشناس پیدااش کنید

if you don't have the app installed already

اگه هنوز اپلیکیشن رو نصب نکردید

you can install it from the link in the bio.

میتونید از طریق لینک تو بایو نصبش کنید.

Ok...let's move on!

خب...بریم ادامه ش!

What amazes me most is you were taken in by it.

چیزی که بیشتر منو متعجب میکنه اینه که تو گولشو خوردی.

What amazes me most is you were taken in by it.

چیزی که بیشتر منو متعجب میکنه اینه که تو گولشو خوردی.

Be taken in by someone or something

Be taken in by someone or something

equals to be fooled.

به معنی فریب خوردنه.

Example:

مثال:

it makes me upset many people are taken in by companies

خیلی ناراحت میشم که مردم گول کمپانی هایی رو میخورن

claiming that "the customer matters the most"

که ادعا میکنند مشتری از همه چیز براشون مهم تره.

Ok

خب

now your turn

حالا نوبت شماست

fill in the blank and comment it below.

جواب درست جای خالی رو کامنت کنید.